Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Jehoszafat powiedział (jeszcze) do króla Izraela: Dowiedz się jednak, proszę, najpierw\* o Słowo JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Jehoszafat dodał jeszcze: Najpierw jednak, proszę, spytajmy JAHWE o Słowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoszafat powiedział jeszcze królowi Izraela: Zapytaj dziś, proszę, o słowo JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Spytaj się proszę dziś słowa Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Jakom ja jest, tak i ty, lud mój a lud twój, jedno są, a jezdni moi, jezdni twoi. I rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Proszę cię, spytaj się dzisia mowy PANSKIEJ. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto Jozafat rzekł królowi izraelskiemu: Najpierw zapytaj, proszę, o słowo Pańskie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehoszafat rzekł jeszcze do króla izraelskiego: Wpierw jednak zapytaj Pana o wyrocznię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział też Jehoszafat królowi izraelskiemu: Zapytaj, proszę, najpierw o słowo JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozafat powiedział jeszcze do króla izraelskiego: „Najpierw jednak zapytaj o to JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozafat powiedział królowi izraelskiemu: - Zasięgnij, proszę, zaraz rady słowa Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йосафат цар Юди до царя Ізраїля: Запитайте ж сьогодні в Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jozafat powiedział też do króla israelskiego: Chciej się najpierw zapytać słowa WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Jehoszafat powiedział do króla Izraela: ”Najpierw zapytaj, proszę, o słowo JAHWE”. |

1. 1) najpierw, כַּיֹום . [↑](#footnote-ref-2)